

ДОГОВІР № 28
ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ

м. Слов'янськ, Україна

«19» 03 2024 р.

ТЕРИТОРІАЛЬНЕ УПРАВЛІННЯ ДЕРЖАВНОЇ СУДОВОЇ АДМІНІСТРАЦІЇ УКРАЇНИ В ДОНЕЦЬКІЙ ОБЛАСТІ, в особі начальника управління Музиканта Сергія Лазаревича, що діє на підставі Положення, іменованій надалі **Замовник**, та **ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ФОРМАТ ПОСЛУГА»**, в особі директора Гаманенко Наталії Миколаївни, що діє на підставі Статуту, іменованій надалі **Виконавець**, уклали договір про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

- 1.1. Замовник доручає, а Виконавець зобов'язується надати послуги з перекладу текстового матеріалу з іноземних мов на українську мову та з української мови на іноземні мови для місцевих загальних судів Донецької області (ДК 021:2015:79530000-8 - Послуги письмового перекладу).
- 1.2. Послугами перекладу вважаються спеціалізовані послуги по передачі змісту та стилістики текстового матеріалу, у відповідності з об'ємами вихідного матеріалу з однієї мови на іншу.
- 1.3. Згідно даного договору, «послуги перекладу» включають також комплекс супутніх послуг, пов'язаних зі здійсненням перекладацької діяльності (редагування, рецензування, реферування, розробка термінологічних баз, верстка, підготовка до друкованого видавництва, оформлення згідно вимог Замовника).
- 1.4. Вартість виконання послуг за цим Договором розраховується на підставі обсягу наданих послуг згідно Заявок, які Замовник подав до виконання, згідно цін та умов, що зазначені у Додатку № 1 до цього Договору.
- 1.5. Загальна сума Договору складає **15 895,00 грн.** (п'ятнадцять тисяч вісімсот дев'яносто п'ять гривень).

2. ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. Замовник зобов'язується:

2.1.1. завчасно надавати інформацію про мовну пару, місце, дату, час з надання послуг перекладу;

2.1.2. щодо виконання письмових перекладів текстових документів, висилати текстовий матеріал для перекладу Виконавцю в електронному вигляді (по електронній пошті) або передати його на інших носіях (папір, флеш-пам'ять) при особистій зустрічі або через кур'єрську службу.

2.2. Виконавець зобов'язується:

2.2.1 В обумовлені терміни надавати Замовникові послуги перекладу з необхідних мов; щодо виконання текстових письмових перекладів надавати перекладену документацію в електронному вигляді або на носії (диск, флеш карта) та (або) в друкованому вигляді на листі формату А4. В переведеній документації повинна бути дотримана термінологія відповідно до термінологічного глосарію або спеціалізованому словнику (далі Глосарій) в тому випадку, якщо Замовник надав свій Глосарій не пізніше ніж за добу до початку перекладу. Якщо Глосарій або інші довідково-інформаційні матеріали Замовником не надаються, Виконавець має право використовувати переклад термінів, які є в доступних Виконавцю словниках, на свій розсуд, з урахуванням контексту, відповідно до власного досвіду та знань. При відсутності Глосарія Виконавець зберігає право звернутись до Замовника для отримання консультації по перекладу спеціальних галузевих термінів, скорочень та аббревіатур.

2.2.2. Надавати послуги належної якості та згідно зі стандартами і вимогами, які зазвичай ставляться до такого виду послуг.



Замовник



Виконавець

2.3. Замовник зобов'язується оплатити роботу Виконавця згідно з порядком, встановленому в р.3 даного Договору.

3. ПОРЯДОК ОПЛАТИ

3.1. Вартість послуг перекладу:

3.1.1. письмовий переклад текстових документів складається із загальної суми перекладених мовних знаків, з розрахунку за 1 (одну) перекладацьку сторінку, що містить 1800 знаків з пробілами та вказується в рахунку-фактурі.

3.2. Сплата здійснюється в безготівковій формі шляхом перерахунку грошових коштів на розрахунковий рахунок Виконавця.

3.3. Замовник сплачує 100% вартості послуг протягом десяти робочих днів після узгодження сторонами суми за виконані переклади на основі рахунку-фактури та акту виконаних послуг. Обов'язок по оплаті вважається виконаним після надходження грошових коштів на розрахунковий рахунок Виконавця.

3.4. Ціна на послуги визначається на основі тарифів, які діють на дату підписання договору та вказана в Додатку №1 до даного договору, який є невід'ємною його частиною. Оскільки Виконавець є платником єдиного податку, то вартість послуг у всіх документах (Додаток 1 до договору, рахунок, акт виконаних робіт та ін.) вказується без ПДВ. При зміні економічних умов, вартість робіт на послуги переглядається, про що Виконавець зобов'язаний повідомити Замовнику за 30 (тридцять) календарних днів.

4. ПОРЯДОК ПРИЙОМУ – ПЕРЕДАЧІ ВИКОНАНИХ ПОСЛУГ

4.1. Виконавець по закінченню надання послуг зобов'язаний видати Замовнику перекладені та/або відредаговані документи разом з Актом прийому-передачі наданих послуг.

4.2. Замовник протягом трьох робочих днів, з моменту отримання від Виконавця Акту прийому-передачі виконаних послуг та відповідних документів, зобов'язується підписати Акт та передати/вислати його назад Виконавцю, або надати мотивовану відмову. У випадку наявності зауважень по перекладу, Виконавець повинен усунути їх протягом 3 (трьох) робочих днів з моменту отримання повідомлення про невідповідність.

5. ВИРІШЕННЯ СУПЕРЕЧОК

5.1. Усі суперечки, які можуть виникати в результаті виконання даного Договору або у зв'язку з ним, повинні вирішуватись шляхом переговорів. Якщо Сторони не придуть до згоди в результаті переговорів, рішення суперечки розглядається в судовому порядку згідно вимог чинного законодавства України.

6. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ

6.1. Сторони звільнюються від відповідальності за часткове або повне невиконання своїх обов'язків за даним Договором у випадку настання та дії обставин, які виходять за межі розумного контролю Сторін, та які не можуть бути передбачені Сторонами або усунути розумними заходами. До таких обставин за даним Договором відносяться: військові дії, незалежно від факту оголошення війни, повстання, стихійні лиха, інші форс-мажорні обставини (в подальшому – форс-мажорні обставини).

6.2. Сторона повинна негайно повідомити іншій Стороні про настання та припинення дії форс-мажорних обставин, надавши оформлену належним чином Торгово-промисловою палатою, за місцем розташування сторони, довідку протягом 5 робочих днів з моменту їх настання.

6.3. У випадку настання обставин, визначених п. 6.1. Договору, термін виконання зобов'язань подовжується на термін дії таких обставин, що оформлюється додатковою угодою сторін.

6.4. Якщо обставини, визначені п. 6.1. Договору, будуть діяти довше терміну, визначеного додатковою угодою, Договір може бути розірвано Сторонами шляхом відправки повідомлення іншій Стороні при умові проведення взаєморозрахунків.



Замовник



Виконавець

7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

7.1. За порушення термінів виконання перекладу, вказаних в заявці, Виконавець повинен сплатити Замовнику неустойку, у вигляді штрафу в розмірі 0,1% від вартості послуги по заявці за кожен день прострочення.

7.2. Оплата штрафних неустойок не звільняє Виконавця від виконання обов'язків в натурі.

8. ІНШІ УМОВИ

8.1. Підтвердженням факту виконання робіт (послуг) є акт виконаних (наданих) послуг.

8.2. Будь яка інформація, отримана Сторонами в ході виконання умов даного Договору, або пов'язана з ним, являється конфіденційною, та не може бути розголошена без письмової згоди іншої Сторони, окрім випадків, передбачених чинним законодавством України та отримання письмової згоди від Замовника.

8.3. Даний Договір набуває чинності з моменту його підписання і діє до 31.12.2024 року, а в частині виконання зобов'язань – до повного виконання зобов'язань.

8.4. Даний Договір складено на українській мові в двох екземплярах, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної зі сторін.

9. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

ЗАМОВНИК	ВИКОНАВЕЦЬ
----------	------------

ТЕРИТОРІАЛЬНЕ УПРАВЛІННЯ
ДЕРЖАВНОЇ СУДОВОЇ
АДМІНІСТРАЦІЇ УКРАЇНИ В
ДОНЕЦЬКІЙ ОБЛАСТІ
84112, м. Слов'янськ, вул.
Добровольського, 2
р/р UA458201720343191002100011792
UA328201720343110002000011792
ДКСУ, м. Київ
Код ЄДРПОУ 26288796
тел.: (06262) 2-56-85



Голова управління

С.Л. Музикант

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ФОРМАТ
ПОСЛУГА»

49001, м. Дніпро, вул. Виконкомівська, буд.
18, кв. 11

Фактична адреса: м. Дніпро, вул. Січових
Стрільців (Артема), буд. 12, оф. 25, 26
р/р UA413052990000026007050272970 в АТ
КБ «ПРИВАТБАНК», МФО 305299
ЄДРПОУ 39111446
Тел. +38 056 716 26 48



Директор Гаманенко Н.М.



Замовник



Виконавець

Мова	Переклад стандартного документа	Переклад тексту з/на мову (перекладацька сторінка 1800 знаків з пробілами), грн.	Переклад тексту з/на мову (перекладацька сторінка 1800 знаків з пробілами) вузькоспеціалізованого тексту, грн.	Нотаріальне засвідчення перекладу, грн.
МОВИ КРАЇН СНД				
 Азербайджанська	190	250	від 250	145/175
 Вірменська	190	250	від 250	145/175
 Білоруська	190	250	від 250	145/175
 Грузинська	190	250	від 250	145/175
 Казахська	190	250	від 350	145/175
 Киргизька	250	від 250	від 350	145/175
 Молдавська / Румунська	190	250	від 350	145/175
 Російська	165	165	від 165	145/175
 Таджикиська	200	від 250	від 250	145/175
 Туркменська	200	від 250	від 250	145/175
 Узбецька	200	від 250	від 250	145/175
ЄВРОПЕЙСЬКІ МОВИ				
 Англійська	110	150	від 150	145/175
 Болгарська	220	від 250	від 300	145/175
 Угорська	220	від 250	від 300	145/175
 Голландська/ Нідерландська	250	від 350	від 350	145/175
 Грецька	330	від 350	від 400	145/175
 Данська	330	від 350	від 400	145/175
 Іспанська	165	220	від 250	145/175
 Італійська	165	220	від 250	145/175
 Каталонська	За запитом	-	-	145/175
 Латвійська	220	350	від 350	145/175
 Литовська	220	300	від 350	145/175
 Македонська	200	від 200	від 200	145/175
 Німецька	165	220	від 250	145/175
 Норвезька	350	від 350	від 400	145/175
 Польська	190	220	від 230	145/175
 Португальська	190	220	від 250	145/175



Замовник



Виконавець

 Сербохорватська	220	від 250	від 250	145/175
 Словацька	220	від 250	від 250	145/175
 Словенська	220	від 250	від 200	145/175
 Фінська	300	від 350	від 400	145/175
 Французька	190	220	від 250	145/175
 Чеська	165	220	від 250	145/175
 Шведська	350	від 350	від 400	145/175
 Естонська	350	від 350	від 400	145/175
СХІДНІ МОВИ				
 Арабська	200	250	від 300	145/175
 В'єтнамська	220	280	від 300	145/175
 Іврит	170	220	від 250	145/175
 Китайська	220	від 275	від 300	145/175
 Корейська	300	від 350	від 400	145/175
 Турецька	165	250	від 270	145/175
 Фарсі/Персидська	За запитом	від 300	від 350	145/175
 Гінді	За запитом	від 300	від 350	145/175
 Японська	За запитом	від 300	від 300	145/175

* Ціна уточнюється індивідуально у менеджера Бюро перекладів.

ЗАМОВНИК

**ТЕРИТОРІАЛЬНЕ УПРАВЛІННЯ
ДЕРЖАВНОЇ СУДОВОЇ
АДМІНІСТРАЦІЇ УКРАЇНИ В
ДОНЕЦЬКІЙ ОБЛАСТІ**

84112, м. Слов'янськ, вул.

Добровольського, 2

р/р UA458201720343191002100011792

UA328201720343110002000011792

ДКСУ, м. Київ

Код ЄДРПОУ 26288796

Тел. (06262) 3-56-85

Начальник управління

С.Л. Музикант

Замовник

ВИКОНАВЕЦЬ

**ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ФОРМАТ
ПОСЛУГА»**

49001, м. Дніпро, вул. Виконкомівська, буд.
18, кв. 11

Фактична адреса: м. Дніпро, вул. Січових
Стрільців (Артема), буд. 12, оф. 25, 26

р/р UA413052990000026007050272970 в АТ

КБ «ПРИВАТБАНК», МФО 305299

ЄДРПОУ 39111446

Тел. +38 056 716 26 48

Директор Гаманенко Н.М.

Виконавець